

E2 - Synergy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Sunlight Beverage Employee Dorm

[00:11] Mikoto

Okay.

[00:17] Tatsu

Hey!

[00:20] Tatsu

Let's show some enthusiasm again today, huh?

[00:23] Mikoto

You really are stalking me.

[00:26] Tatsu

Badaryman secret number one.

[00:29] Tatsu

The true answer can be
found in pointlessness.

[00:32] Mikoto

Why the stairs, though?

[00:33] Tatsu

They say good salesmanship takes legwork.

[00:36] Tatsu

Okay, let's go!

[00:39] Tatsu

Yeah!

[00:41] Tatsu

Huh?

SIGN Emergency Stairs

[00:44] Tatsu

That's not fair, Shiratori!

[00:45] Mikoto

I don't want to do anything pointless.

[00:48] Tatsu

Wha...

SIGN Saitama's Famous

SIGN Kushikatsu Desugana

SIGN Pub

[00:50] Tatsu

Thank you for your business.

Sunlight Beverage here.

[00:53] Manager

Hey, Miyazumi-kun. Good timing.

[00:56] Manager

Could I get three more cases of Besshonuma soda?

[00:59] Tatsuru

Yes, sir! Thank you for your business.

[01:02] Tatsuru

I'll bring them by this evening.

[01:05] Manager

Thanks for always being so quick about it.

[01:07] Tatsuru

It's no problem.

[01:08] Mikoto

Huh?

[01:09] Mikoto

What about an order form?

[01:10] Tatsuru

Oh, we'll write it up.

[01:12] Mikoto

But the manual says...

SIGN 1. Ordering Procedure

[01:15] Tatsuru

That thing's useless in practice.

[01:17] Mikoto

Then the manual is pointless.

[01:21] Tatsuru

Badaryman secret number two...

[01:24] Mikoto

Forget it.

SIGN Salaryman's Club

SIGN #02: Synergy

[02:58] Takeda

Warm-up's over!

[02:59] Takeda

Basic shots!

[03:00] All

Yes, sir.

[03:08] Mikoto

Again? Don't you think the ceiling's too low here?

[03:11] Tatsuru

You'll get used to it.

[03:14] Takeda

Returns!

[03:21] Mikoto

Where are the cameras for checking form?

[03:23] Tatsuru

We don't have any.

[03:25] Mikoto

What?

[03:27] Takeda

Strength training!

[03:32] Toya

Ten more seconds...

[03:35] Mikoto

Where are your workout machines?

[03:36] Tatsuru

Don't need 'em.

[03:38] Takeda

Hey, newbie! Don't assume we're like your elite Mitsuhoshi training program!

[03:43] Sota

You don't need to be Mitsuhoshi to have proper facilities!

[03:45] Ono

Shiratori, Tatsu.

[03:48] Ono

To prepare for this weekend's practice match against Unisics,

[03:52] Ono

I want you guys to work on your teamwork.

[03:54] Both

Yes, sir.

[03:55] Mikoto

Wait, Coach, where's your racket?

[03:58] Tatsuru

It's coming.

[03:59] Mikoto

Huh?

[04:02] Mikoto

Seriously?

[04:03] Ono

Again!

[04:10] Ono

I can't hear you!

[04:11] Ono

You're not playing by yourselves!

[04:20] Tatsuru

Oh, man.

[04:22] Tatsuru

Sorry about that. It's important

to communicate, right?

[04:26] Tatsuru

Hey, are you okay?

[04:29] Mikoto

Yeah, I'm fine.

SIGN Restaurant Isuzu

[04:39] Toya

Four beers and one ginger ale, please.

[04:42] Toya

You guys were shockingly uncoordinated today.

[04:47] Takeda

That's so much. You're scaring me.

[04:50] Mikoto

Unbelievable.

[04:51] Mikoto

"We'll make a good pair," my ass.

[04:54] Mikoto

You're making zero effort to match me.

[04:56] Tatsuru

It's your fault for trying
to do everything yourself.

[05:02] Mikoto

Because you jump around
trying to smash everything.

[05:06] Takeda

At this rate, Uni will beat us
to a pulp this weekend.

[05:06] Tatsuru

Jump smashes are cool, though!

[05:09] Mikoto

Are you a child?

[05:11] Manager

Here are your Fukaya green onions.

[05:13] Reporter

*Today on "Good! Sports!" we're looking
at the real face of Kirishima Hayato,*

[05:14] Takeda

Hell yeah!

[05:18] Reporter

*the badminton men's doubles player
ranked second in the world.*

SIGN No. 2 in the World Badminton Doubles

A Close Look at Kirishima Hayato!

[05:20] Sota

Speak of the devil. It's Hayato-senpai.

[05:21] Reporter

Kirishima, who currently plays for Unisics,

[05:23] Toya

Oh, yeah. You knew him
in high school, right?

[05:25] Reporter

*leads the Japanese badminton world
with his perfect looks and playstyle.*

[05:27] Takeda

Looks have got nothing to do with badminton.

[05:29] Toya

Nobody likes a jealous man.

[05:31] Reporter

Kirishima has even ventured into modeling.

SIGN Kirishima Hayato

1st Photo Book

[05:34] Reporter

*Next month, his first photo
book will be released.*

[05:37] Toya

What?! Does he think he's
an idol or something?!

[05:38] Reporter

*Isn't it difficult being
both an athlete and a model?*

[05:40] Takeda

Idiot!

[05:41] Hayato

Not at all.

[05:42] Reporter

*How do you feel about your younger
brother Kirishima Takuma,*

[05:47] Reporter

*the number one ranked men's
doubles player in the world?*

[05:50] Hayato

*My brother Takuma is even more stoic
and uncompromising than myself.*

[05:52] Sota

I couldn't handle it if my younger brother
were ranked number one in the world.

[05:54] Hayato

Simply put, he's amazing.

[05:56] Hayato

*His playstyle is totally different from
mine, and I'm making progress my way.*

[05:56] Toya

Are you being sarcastic?

[05:59] Mikoto

In any case, it'll be your fault
if we lose our upcoming match.

[06:03] Tatsuru

Are you already making
excuses for when we lose?

[06:06] Mikoto

Absolutely not!

[06:08] Sota

An arguing odd couple.

[06:08] ---

What did you mean, then?

[06:09] ---

Can't you take this more seriously?

[06:10] Sota

If this were a fiery sports anime,
doesn't this mean they'd win?

[06:11] ---

Hey, I always take it seriously.

[06:13] Toya

That's not happening.

[06:13] ---

How was any of that serious?

[06:16] Tatsuru

Waoko is the prefecture's biggest
supermarket and my number one client.

[06:23] Mikoto

That car looks expensive.

[06:24] Tatsuru

It's the president's car. He's into cars.

[06:27] Mikoto

Huh.

SIGN President's Office

[06:30] Kazuo

Miyazumi-kun, your recent campaign
did 8% better than last year.

[06:36] Kazuo

Nice work, as always!

[06:37] Tatsuru

Thank you.

[06:38] Tatsuru

I'll bring you a new proposal
the next time I visit.

[06:42] Kazuo

Sounds good.

[06:46] Mikoto

Is Sales responsible for doing this, too?

[06:49] Tatsuru

It may look pointless to you, but this kind of thing builds toward results.

[06:56] Tatsuru

It used to be that we only got one row on this shelf.

[07:00] Tatsuru

Here.

[07:02] Tatsuru

Don't just stand there.

[07:03] Tatsuru

Go get a foldy and a set of POP.

[07:13] Mikoto

A foldable container, or "foldy" for short.

[07:16] Mikoto

I don't need to know that kind of "fun fact."

[07:32] Both

We're terribly sorry.

[07:35] Kazuo

Could you stop already?

[07:37] Kazuo

You'll bother the customers.

[07:39] Tatsuru

But...

[07:40] Kazuo

I've worked with Sunlight Beverage for a long time,

[07:44] Kazuo

but I'll have to reconsider our relationship, I think.

[07:46] Tatsuru

This incident was the product of poor management on my part.

[07:50] Tatsuru

I'll take responsibility for everything, so please...

[07:53] Kazuo

After spending six months convincing my wife, I finally bought it just the other day.

[08:01] Tatsuru

Huh? Hey, Shiratori?

[08:06] Mikoto

Do you have a minute?

[08:08] Man

Let go of me!

[08:11] Mikoto

A hook to the face.

[08:16] Man

Crap!

[08:17] Mikoto

I knew it.

[08:19] Man

Damn it.

[08:30] Tatsuru

Why, you...

[08:32] Tatsuru

Jeez, don't go running off
on your own like that.

[08:35] Tatsuru

Why do you think there are two of us?

[08:41] Tatsuru

Good work today.

[08:46] Tatsuru

President Wao said he'd think things over,
so everything turned out all right.

[08:50] Mikoto

So why are we drinking at the dorm?

[08:52] Tatsuru

How'd you know he was a shoplifter, anyway?

[08:58] Tatsuru

C'mon, spit it out.

[09:04] Tatsuru

Hey, what are you doing?

[09:06] Mikoto

This is how I knew.

[09:08] Tatsuru

Huh?

[09:09] Mikoto

My foresight predicts a person's next move
based on their subconscious behavior.

[09:16] Mikoto

Simply put, it's like predicting the future.

[09:21] Tatsuru

I imagine everyone anticipates their
opponent's moves to some degree,

[09:25] Tatsuru

but can it really be done that accurately?

[09:27] Mikoto

Yes. I've observed people since I was a kid.

[09:34] Tatsuru

So it's like non-verbal communication, huh?

[09:37] Mikoto

Huh? Non-verbal?

[09:40] Tatsuru

90% of communication is non-verbal.

[09:43] Tatsuru

In other words, it takes place
using something other than words.

[09:48] Mikoto

Huh, I've never heard that before.

[09:50] Tatsuru

You're amazing.

[09:53] Tatsuru

I thought you were just some insolent
kid, but I've found a great partner.

[09:57] Mikoto

Just so you know, our
partnership is temporary.

[10:03] Tatsuru

I want to play doubles with you.

[10:08] Tatsuru

I know. You should give this a shot.

SIGN New Product Planning
Development Ideas Wanted

SIGN The Planning Department is currently developing plans for a new hit product for our company. We'd like to get ideas for new products from the Sales Department. If your idea is chosen, you will be involved until the product is developed and receive a 100,000 yen bonus! We await your fresh new perspective! Think hard and submit your ideas!

[10:12] Mikoto

A new product planning contest?

[10:15] Mikoto

Nah. I'm not interested in planning.

[10:19] Mikoto

I'm not even good at sales—

[10:20] Tatsuru

Badaryman secret number one!

[10:23] Tatsuru

The true answer can be
found in pointlessness!

[10:26] Mikoto

Shut up, you drunk.

SIGN Unisics HQ

[10:36] Mikoto

It's huge.

[10:49] Takeda

D-D-Damn it...

[10:51] Takeda

We're deep in enemy territory.

[10:54] Toya

They think we're no better than
parsley included as garnish.

[10:57] Sota

I like to eat the parsley.

[11:00] Hayato

See you later!

[11:01] Hayato

Good morning.

[11:02] Ono

Hey.

[11:03] Hayato

Miyazumi-san, it's good to see you again.

[11:05] Tatsuru

Good to see you.

[11:07] Tatsuru

That's a ton of cameras.

[11:09] Hayato

Unisics is also announcing
a new product today.

SIGN Kirishima Hayato (25)

Unisics Member

[11:13] Hayato

It's good to see you again,
Sota. You look well.

[11:16] Sota

Hi.

[11:17] Misora

Hey, excuse me!

[11:18] Misora

You're Miyazumi, right?

[11:20] Misora

I started at Unisics this year.

SIGN Misora Ayato (17)

Unisics Member

[11:22] Misora

I'm Misora Ayato, 17 years old.

[11:27] Misora

Can I take a picture with you?

[11:29] Tatsuru

Yeah, sure.

[11:31] Misora

I have 500,000 Insta followers.

[11:36] Sota

He already uploaded it.

[11:38] Both

Let me see.

SIGN With badminton old-timer Tatsu-san!

SIGN #misoraayato #miyazumitatsuru #badminton #unisics #sunlightbeverage #gottabademall

[11:42] Toya

He called him an old-timer!

[11:44] Hayato

Let's have a good match.

[11:47] Hayato

I imagine we'll win, tho—ow!

[11:50] Oginome

What are you idiots doing?

SIGN Oginome Daiki (25)

Unisics Member

[11:51] Hayato

I'm just saying hello!

[11:53] Misora

Daiki-san, you're so mean.

[11:55] Oginome

Don't provoke people for no reason!

[11:57] Oginome

Sorry about that.

[12:01] Utsugi

Apologies for the fuss.

I look forward to playing today.

[12:05] Ono

We'll blast a hole through
your guts. Prepare yourselves.

[12:10] Utsugi

You haven't changed.

SIGN Yagami Jun

Natsuki Ryo

SIGN Takeda Koki

Saeki Toya

[12:17] Takeda

Just imagine they're pumpkins,
they're pumpkins, they're pumpkins...

[12:20] Toya

What, is it Halloween today?

[12:21] Natsuki

Yeah!

[12:22] Yagami

Can we stream today's match on our channel?

[12:26] Oginome

Obviously not!

[12:27] All

Aww!

[12:29] Toya

Why are they so confident?

[12:31] Takeda

They really underestimate us.

[12:33] Ref

Love all. Begin.

[12:43] Misora

Huh. I guess they're better than I thought.

[12:53] Ref

First game won by Unisics.

[12:56] Toya

They really are strong.

[12:58] Takeda

Yeah. Let's go.

[13:01] Toya

Yeah.

[13:10] Toya

Ko-san, don't worry about it!

Let's get the next one.

[13:19] Takeda

Damn it.

[13:21] Yagami

I'm not sure what's going on,
but things seem to be going our way.

[13:24] Natsuki

Lucky us.

[13:31] Ref

Game and match won by Yagami
and Natsuki of Unisics.

[13:36] Takeda

Sorry.

[13:37] Toya

The team hasn't lost yet.

[13:39] Takeda

Yeah, but...

***SIGN* Game Two**

Saeki Sota (Sunlight Beverage) vs. Yokosu Kakei (Unisics)

[13:46] Ref

First game won by Saeki Sota.

[13:48] Takeda

Nice work, Sota!

[13:50] Toya

We've got this singles match!

[13:56] Misora

He's definitely good,
but he's no fun to watch.

[14:00] Oginome

Keep it down.

[14:00] Misora

Ow!

[14:01] Ref

Game and match won by Saeki
Sota of Sunlight Beverage.

[14:06] Misora

Aw, man. I wish I could've played, too.

[14:09] Oginome

You're our ace in the hole.

[14:11] Oginome

Be patient until the corporate tournament.

[14:14] Misora

I know.

SIGN Game Three

Miyazumi Tatsuru & Shiratori Mikoto (Sunlight Beverage) vs. Kirishima Hayato & Oginome Daiki (Unisics)

[14:20] Hayato

One to one, huh? This has been
a surprisingly good match.

[14:24] Hayato

I thought I wouldn't be playing tod—ow!

[14:27] Oginome

Don't get ahead of yourself.

[14:34] Ref

Love all. Begin.

[14:38] Mikoto

He's good.

[14:42] Hayato

Gotcha!

[14:48] Misora

Nice one, Hayato-san!
You're perfect again today!

[15:02] Tatsuru

It's still the start of the game.
There's no rush.

[15:05] Mikoto

I know.

[15:07] Sota

They're pulling ahead.

[15:08] Takeda

Maybe he's in the observation
stage of his foresight ability.

[15:11] Toya

Maybe, but this seems kind of different.

[15:20] Mikoto

His moves are hard to read.

[15:22] Mikoto

*He has almost none of the habits
normal people always have.*

[15:27] Mikoto

*On top of that, this front player
is hard to deal with, too.*

[15:35] Mikoto

Damn.

[16:01] Toya

Mikoto's foresight isn't working.

[16:03] Toya

They're aiming their shots carefully, too.

[16:07] Sota

Hayato-senpai's smashes are a threat,

[16:10] Sota

but Oginome-senpai's accurate
plays impact every key moment.

[16:14] Takeda

The world's second-best
player is strong as hell.

[16:18] Ref

First game won by Unisics.

[16:21] Tatsuru

Are you nervous about
playing a better player?

[16:25] Mikoto

No.

[16:25] Tatsuru

Well, that was pretty non-committal.

[16:28] Mikoto

You don't know what—

[16:30] Tatsuru

You finally looked at me.

[16:31] Mikoto

Huh?

[16:32] Tatsuru

Come on. Why do you think there are two of us?

[16:38] Tatsuru

I'll return all the shots you can't get.

[16:44] Ref

Love all. Begin.

[16:52] Tatsuru

I've got it!

[17:00] Tatsuru

Yeah!

[17:13] Tatsuru

In badminton, you lose when
the shuttle hits the ground.

[17:16] Tatsuru

I'm not into losing. How about you?

[17:21] Mikoto

I have an idea.

[17:33] Mikoto

Straight or cross-court?

[17:37] Mikoto

Cross-court!

[17:39] Misora

He got it!

[17:41] Mikoto

I've got it!

[17:48] Mikoto

Yes.

[17:49] Takeda

All right!

[17:50] Toya

Hell yeah!

[17:55] Both

Nice!

[17:57] Oginome

Could it be...

[18:01] Hayato

He's got a read on us?

[18:04] Mikoto

Which is it?

[18:08] Mikoto

Guessed wrong!

[18:11] Tatsuru

Just as planned.

[18:13] Mikoto

I have an idea.

[18:17] (Flashback) Mikoto

His form may have no tells,

[18:19] (Flashback) Mikoto

but my foresight can narrow down
the trajectory of his shots a bit.

[18:22] (Flashback) Mikoto

After that, it'll be a gamble.

[18:24] (Flashback) Tatsuru

You sure that'll work?

[18:26] (Flashback) Mikoto

If I'm wrong, cover for me
like your life depends on it.

[18:30] (Flashback) Mikoto

Isn't that what you're here for?

[18:35] (Flashback) Tatsuru

All right. Now I'm all fired up.

[18:46] Misora

No way...

[18:56] Mikoto

I see it.

[18:58] Mikoto

This is it.

[18:59] Mikoto

This feeling.

[19:04] Tatsuru

We can do this!

[19:05] Mikoto

Yeah!

[19:08] Oginome

It won't be that easy!

[19:11] Hayato

I've been waiting for this!

[19:23] Tatsuru

*In badminton, you lose when
the shuttle hits the ground.*

[19:30] Oginome

A cross-court shot? Now?

[19:41] Ref

Second game won by Sunlight Beverage.

[19:45] Takeda

Wow!

[19:45] Toya

Yeah!

[19:46] Sota

They brought it back.

[19:48] Misora

Impossible. I can't believe
Hayato-san's team lost a set.

[19:54] Oginome

How many plays ahead is
he predicting our moves?

[19:58] Hayato

How many years has it been since we
last dropped a set at a practice game?

[20:01] Oginome

Let's focus on the next game.

[20:03] Hayato

Okay. Looks like we'll get
to have some fun after all.

[20:08] Ref

Final game. Love all. Begin.

[20:25] Tatsuru

Get over it already.

[20:27] Tatsuru

I know we lost, but we gained
something from the experience.

[20:31] Mikoto

We couldn't do anything in that last game.

[20:35] Tatsuru

We can pay them back at the corporate tournament in June.

[20:38] Tatsuru

Besides, there are plenty of other strong opponents for us to play.

[20:41] Mikoto

We won't lose next time. Not to anyone.

[20:45] Tatsuru

Oh? Are you extending our temporary partnership?

[20:50] Mikoto

For the time being, we're presenting a united front until the corporate tournament.

[20:57] Tatsuru

Sure. I'm counting on you, Mikoto.

[20:59] Mikoto

Wha—

[21:00] Tatsuru

Feel free to call me Tatsuru.

[21:03] Mikoto

I am not doing that.

[21:05] Tatsuru

Hey, Mikoto.

[21:08] Tatsuru

Why can't you jump anymore?

SIGN Tomari Transport

[22:47] Tonozaki

Hey, let's break for lunch.

SIGN M! News

SIGN Unisics vs. Sunlight Beverage

SIGN Unisics overwhelms opposition in practice match 2-1

[23:02] Azuma

Is that...

SIGN New message from Toya.

SIGN Message

SIGN Toya

SIGN Mikoto's returned to doubles

SIGN Reply

SIGN Turn off notifications

[23:12] Azuma

Mikoto...